

- Р.М. Рильке на русский язык) // Эволюция имиджа переводчика: от невидимого передатчика к модератору диалога культур: Материалы Международной научно-практической конференции, Иркутск, 29-30 сентября 2011 г. Иркутск: ИГЛУ, 2011. С. 73-76.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Междунар. отношения, 1974. 216 с.
  9. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 448 с.
  10. Сильман Т.И. О семантической многослойности лирического стихотворения // Сильман Т.И. Заметки о лирике. Л.: Сов. писатель, 1977. С. 137-167.
  11. Славинский Я. К теории поэтического языка // Структурализм: «за» и «против». Сб. статей. М.: Прогресс, 1975. С. 256-276.
  12. Супрун А.Е. Лекции по языкознанию. Минск: Изд-во БГУ, 1971. 144 с.
  13. Харченко В.К. Малоизвестные приемы и методики исследования языкового материала. М.: Изд-во Литературного института им. А.М. Горького, 2008. 128 с.
  14. Харченко В.К. Феномен прозы позднего Есина. М.: Серебряные нити, 2007. 248 с.
  15. Чуковский К., Федоров А. Искусство перевода. Л.: АCADEMIA, 1930. 236 с.
  16. Hambarvan A. Диверсификация [Электронный ресурс]. URL: <http://otvet.mail.ru/question/20342179/> (дата обращения: 12.09.2011 г.).
  17. Paris J. Translation and Creation // The craft and context of translation. Edited by Arrowsmith W., Shattuck R. New York: Anchor books, Doubleday and company. P. 77-91.

УДК 811.11-112

*Матвеева Е.Е.*

*Московский гуманитарный педагогический институт*

## **ФОРМАЛЬНО-СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ТЕРМИНОВ ФОНЕТИКИ**

*E. Matveeva*

*Moscow Humanitarian Pedagogical Institute*

### **STRUCTURAL ANALYSIS OF THE ENGLISH AND RUSSIAN PHONETIC TERMS**

*Аннотация.* В статье рассматриваются особенности формирования терминологии в области фонетики в английском и в русском языках. Анализируется история изучения лингвистической терминологии, в том числе специальных лексических единиц, служащих для обозначения звучащей речи. Исследуются формально-структурные особенности терминологических единиц фонетики английского и русского языков. Анализ формы указанных терминов позволяет сделать вывод о структурных характеристиках языков для специальных целей в английской и русской лингвокультурах.

*Ключевые слова:* терминология, термин, формально-структурный анализ, фонетика, лингвистическая терминология.

*Abstract.* The paper explores the peculiarities of English and Russian phonetic terminology formation. It analyses the history of the studies in the area of linguistic terminology, including special lexical units serving to denote speech and its particular features. The terminological units related to English and Russian phonetics are examined from the point of view of their structural properties. The formal analysis of the terms in question allows to make a conclusion about structural peculiarities of the languages for special purposes in English and Russian language cultures.

*Key words:* terminology, term, structural analysis, phonetics, linguistic terminology.

С древнейших времен вопросам звучащей речи уделялось немалое внимание. Так, к примеру, уже в памятниках ведической литературы Древней Индии – *ведангах* – трактуются некоторые вопросы фонетики и метрики, орфоэпии и стихосложения. В Новое время после периода немецкой классической философии (конец XVIII – начало XIX в.) рост интереса к проблемам звуковой стороны речи связывают с деятельностью младограмматиков. Их идеи были восприняты Казанской лингвистической школой, возглавляемой И.А. Бодуэном де Куртенэ. Ее представители, в частности И.А. Бодуэн де Куртенэ, Н.В. Крушевский, разработали фонологическую теорию и ввели в научный обиход такие термины, как *фонема*, *дивергент*, *коррелятив*, *корреспондент* [2, 451-452; 12, 194]. Преемниками научного наследия Казанской школы стали Московская и Ленинградская фонологические школы. Вклад Московской школы в теорию фонем – разработка проблем дифференциальных и интегральных признаков фонем, перцептивно сильных и слабых и т. д. Другим известным ученым считается Н.С. Трубецкой, традиционно относимый к Пражской лингвистической школе и продолжавший разработку проблем фонетики. Он выделил три функции фонемы – кульминативную, делимитативную и дистинктивную [2, 405; 12, 230].

Английская фонетическая традиция имеет довольно долгую историю, поскольку уже в третьей четверти XIX в. была сформирована английская фонетическая школа, основоположником которой стал Г. Суит. Именно его исследования легли в основу разработанной им транскрипционной системы (широкой и узкой) и системы просодической нотации. Д. Джоунз, продолживший изучение фонетики, стал автором диаграммы так называемых основных гласных. А.С. Гимсон ввел понятие *аллофон*, а также особые обозначения для фонемы и аллофонов.

Другим явлением английской фонетической традиции стала Лондонская школа, основанная Дж. Фёрсом в 40-е гг. XX в. Дж. Фёрс разработал частные системы фонем для каж-

дой позиции в словах. Разграничивая понятия *структура* и *система*, он выдвигал предложение о рассмотрении языковой структуры с высших к более низким уровням [2, 640; 4, 13-15].

Интерес к лингвистической терминологии не угасает со времени появления самого языка и науки о нем – языкознания. В связи с меньшей степенью ее разработанности по сравнению с научно-технической терминологией, термины, используемые для описания языковых явлений, в том числе и в области фонетики, стали объектом исследований Н.Б. Гвишиани, Н.М. Локтионовой, Л.Н. Никулиной, Л.А. Чернышовой, И.Б. Чемерис, Е.П. Сергеевой, Н.В. Бугорской, К.А. Мякшина, О.И. Лукиной [6].

К примеру, К.А. Мякшин, отмечая перенасыщенность фонетической терминологии абсолютными синонимами, указывает на необходимость унификации и гармонизации данного лексического поля [11, 10-11]. Вклад Е.П. Сергеевой, разрабатывавшей проблему терминологических основ фонетики немецкого языка, видится в раскрытии понятий «эврисемия» и «амбисемия» на примере исследуемых единиц [14, 4-6]. Работа О.И. Лукиной направлена на сопоставление фонетических терминологических систем во французском и русском языках, на выявление семантических отношений в данных системах (привативные и эквиполентные отношения терминов) [10, 8-11].

Обратимся к определению понятия *фонетический термин*. Руководствуясь приведенной в Большом энциклопедическом словаре дефиницией *фонетики* как науки (фонетика (греч. *phonetikos* – звуковой, от *phone* – звук) – раздел языкознания, изучающий звуковую сторону языка (включая работу произносительного аппарата, а также акустическую характеристику звуковых явлений) и рассматривающий звуковые явления как элементы языковой системы, служащие для воплощения слов и предложений в материальную звуковую форму), можно утверждать, что фонетический термин – это слово или словосочетание, использующееся в специальном

языке фонетики для обозначения явлений звуковой стороны языка, включая акустическую характеристику звуков [3, 670].

С помощью метода сплошной выборки и на основании выведенного нами определения понятия «фонетический термин» были отобраны термины, служащие для обозначения фонетических явлений и процессов в английском и русском языках. В качестве источников отбора данных терминов использовались словари и учебные пособия, в которых, как известно, все понятия и термины, их обозначающие, представлены логично, структурированы: «English Phonetics and Phonology» (Peter Roach); «Phonetics» (O'Connor J.D.) – в английском языке и «Русская фонетика на фоне общей» (Акишина А.А., Барановская С.А.), «Современный русский язык. Фонетика» (Касаткин Л.Л.) – в русском языке [17; 16; 1; 7].

Проведенный структурный анализ отобранных 180 английских фонетических терминов согласно классификации, предложенной С.В. Гриневым [5, 62; 9, 55-59], выявил некоторые особенности фонетической терминологии в английском языке.

В проанализированной терминологии в английском языке 104 термина представляют собой **однословные единицы** (напр.: *glide, reduction, allophone*), что составляет 58,8% от общего числа фонетических терминов. Остальные 76 терминов (42%) – это **многословные единицы**, представляющие собой сочетание двух и более слов, к примеру, *dental consonant, vocal cord, glottal stop*.

Однако **термины-слова** не являются однородной группой терминов, поскольку среди них можно выделить следующие структурные подтипы:

- корневые термины-слова (например: *tempo, level, tongue*) – 43 термина (41,3%);
- аффиксальные термины-слова (к примеру, *articulation, plosive, semivowel*) – 45 терминов (41,2%);
- сложные термины-слова (*monophthong, breath-group, tone-unit*) – 16 единиц (15,3%).

Среди аффиксальных однословных терминов 19 единиц (42%) характеризуются наличием суффикса *-tion/sion*, с помощью которо-

го от глагола образуются существительные, обозначающие:

- 1) действие или процесс (*articulation*);
- 2) состояние или качество (*duration*);
- 3) конкретный результат действия (*palatalization*).

Еще 8% терминов (4 термина) можно охарактеризовать наличием суффикса *-ant/ent*, который используется для образования прилагательных от соответствующих существительных (напр.: *sibilant, approximant*).

К сложным однословным терминам относятся многокомпонентные термины (*air-stream, suprasegmental*) – 14 единиц, что составляет 87,5% от общего числа. К данной подгруппе можно условно отнести две единицы (*clear l, dark l*), которые, как нам представляется, являются скорее **терминами-символовыми**, поскольку в их состав входит буквенный символ.

Группа многословных фонетических терминов в английском языке, так же, как и в русском, разнородна. В ней выделяются 70 двусловных словосочетаний (92%), 4 трехсловных (5%) и 2 четырехсловных (2%) сочетания.

Двусловные термины-словосочетания – это именные словосочетания «прилагательное (редко причастие) + существительное» (модель «П \* С», где П – прилагательное, С – существительное, \* – зависимость по структурной классификации Р.Ю. Кобрин [8, 16]) – напр.: *nasal sound, front vowel, bilabial sound*, – связанные атрибутивной семантической связью и составляющие большинство – 68 сочетаний (89,4%).

Остальные 11% единиц (8 словосочетаний) – это двусловные именные словосочетания, «существительное + существительное» (модель «С \* С», занимающая 3-е место по частотности употребления по классификации Р.Ю. Кобрин), связанные объектным типом семантической связи, в которых одно из существительных используется в качестве определения для второго (например: *sentence stress, word stress*), а также двусловные словосочетания, образуемые с помощью предлога **of**, такие, как *tip of the tongue, place of articula-*

*tion*. Подобные сочетания можно рассматривать как словосочетания, характеризующиеся объектной семантической связью.

В результате анализа структурных особенностей 245 фонетических терминов в русском языке, отобранных нами в ходе исследования, можно сделать следующие выводы:

– Согласно классификации терминов в соответствии с их структурой, среди 245 русских фонетических терминов можно выделить 58 терминов-слов, что составляет 23,6% от общего числа терминологических единиц. Примерами таких единиц могут служить слова *выдержка, слог, нейтрализация*.

– Остальные 187 единиц – многословные термины, составляющие 76,3% от числа всех фонетических терминов в русском языке, например: *глухой согласный, мягкое нёбо, напряженность гласного, передняя часть языка*.

Рассмотрим структурные подтипы однословных терминов (терминов-слов) в русской фонетической терминологии. Проанализировав 58 терминов-слов, можно сделать следующие выводы:

– корневые термины-слова составляют 29,3% от общего числа – 17 терминов; например: *фраза, слог, гортань*;

– аффиксальные термины-слова (*надгортанник, диссимилиция, гиперфонема*) составляют 60,3% – 35 слов-терминов;

– сложные термины-слова – 6 единиц, что составляет лишь 10,3% от общего количества терминов; например: *носоглотка, слогораздел* и др.

Достаточно большая доля единиц (12 терминов – 34%) среди аффиксальных терминов-слов приходится на термины, в состав которых входит суффикс *-ция*, часто совпадающий по функции с английским суффиксом *-tion*, т. е. образующий от глаголов существительные со значениями процесса, состояния или конкретного результата действия (*ассимиляция, лабиализация, редукция, фарингализация*).

Все сложные термины-слова многокомпонентны, т. е. содержат две или более корневые морфемы – *архифонема, носоглотка, слогораздел*.

Многословные термины включают в себя:

– 165 двусловных словосочетаний (*голововые связки, варьирование звуков, количественная редукция*), составляющих 88% от общего числа;

– 22 трехсловных словосочетания (*пасивные органы речи, гласный заднего ряда, взрывной ртовый согласный*), что составляет 11,7%.

В соответствии со структурной классификацией словосочетаний среди двусловных фонетических терминов можно выделить именные словосочетания «прилагательное / причастие + существительное» (модель «П \* С» (где П – прилагательное, С – существительное, \* – зависимость), являющаяся наиболее употребительной моделью терминов по структурной классификации Р.Ю. Кобрина [8, 16]), связанные семантическими атрибутивными отношениями; например: *редуцированный гласный, щелевой согласный, изолированная оппозиция* (составляют 88% (146 единиц)).

Остальные сочетания – 19 единиц (11,5%) – это именные словосочетания «существительное + существительное» (модель «С \* С», занимающая 3-е место по частотности употребления по классификации Р.Ю. Кобрина), связанные объектным типом семантической связи (*варьирование звуков, тембр звука, вариация фонемы*).

Трехсловные терминологические словосочетания – это сочетания «прилагательное + (существительное + существительное)» (модель «П < С \* С» по структурной классификации Р.Ю. Кобрина [8, 16]) – *активный орган речи, задняя часть языка, нижний регистр тона*, «наречие + прилагательное + существительное» – *позиционно обусловленное чередование* и др., а также «существительное + (прилагательное + существительное)» (модель «С \* П < С» согласно классификации Р.Ю. Кобрина) – *гласный среднего подъема, гласный заднего ряда* (в данных сочетаниях наблюдается использование прилагательных в роли существительных).

Таким образом, анализ структурных особенностей показывает, что в русской фонети-

ческой терминологии намного больше **многословных** терминологических единиц, т. е. терминов-словосочетаний, (что подтверждает вывод С.В. Гринева о том, что с помощью синтаксического способа образуется 60-95% состава терминологий европейских языков), в то время как в английской большинство единиц – **термины-слова**. Это, видимо, связано с тем, что лексические значения в русском языке выражаются при помощи двух и более слов, а в английском – те же самые значения могут выражаться при помощи одного слова.

Анализ структуры однословных терминов показывает, что достаточно большое количество терминов и в английском, и в русском языках являются по своему строению аффиксальными – 43,6% и 65,1% соответственно, что говорит о достаточно высокой степени представленности агглютинативности в английской и в русской фонетических терминологиях. К тому же, среди английских терминов намного больше корневых терминов-слов, что говорит о присутствии фузии в отобранных нами единицах. Следует также отметить, что количество сложных терминов-слов в обеих терминологиях ничтожно мало.

И в русской, и в английской терминологиях подавляющее большинство многословных терминов – двусловные термины – 88% и 92% соответственно. Такой состав терминологии подкрепляет собой требования, предъявляемые к термину как к специфической лексической единице, а также подтверждает выявленное Р.Ю. Кобриным соотношение структурных подтипов [8, 16].

Анализ структуры двусловных терминологических сочетаний позволяет утверждать, что и в английской, и в русской фонетических терминологиях преобладают сочетания «прилагательное + существительное», что подтверждает тенденцию к замене такими конструкциями сочетаний «существительное + существительное в косвенном падеже» [9, 58].

Таким образом, анализ лексического материала – терминологических единиц, отобранных в ходе настоящего исследования,

показал, что с точки зрения структурных особенностей указанные единицы в обоих языках сильно различаются, что, как нам кажется, связано с типологическими различиями английского и русского языков. Так, в английском языке подавляющее большинство лексических единиц – термины-слова, в то время как в русском языке преобладают термины, представляющие собой словосочетания (чаще всего – двух- и трехсловные). Однако и в английской, и в русской фонетических терминологиях большое число терминов-слов – это единицы, образованные при помощи аффиксации. Корневые фонетические термины представлены более широко в английском языке, в то время как сложные термины-слова в данных терминологиях практически не встречаются.

А.А. Реформатский отмечал, что определятельные конструкции терминологичнее дополнительных вследствие своей номинативности (назывности) [13, 170]. Это утверждение подтверждается данным исследованием, в частности тем фактом, что среди многословных терминологических единиц наиболее часты двусловные атрибутивные сочетания, образуемые по схеме «прилагательное + существительное», причем в английском языке существует тенденция к замене структуры таких словосочетаний на «существительное + существительное», где предшествующее существительное выступает в функции определения по отношению к последующему.

Такое различие в представленности структурных типов терминов в исследуемых терминологиях может быть вызвано несоответствием возраста терминологий в двух языках, т. е. одна из терминологий является более старой, а следовательно, и более развитой. Однако можно уверенно утверждать, что специальная терминология в области фонетики сформировалась в XIX в., о чем свидетельствует история слов «фонетика» / «phonetics», бесспорно, относящихся к ядру соответствующих терминологий. Появление самого слова «фонетика» в русском языке относится к середине XIX в.: первая дата фикса-

ции термина «фонетика» и его производного «фонетический» относится к 1853 г. [15, 320]. Аналогичная ситуация наблюдается и в английском языке, так как, согласно «Оксфордскому словарю английского языка», первое упоминание термина “phonetics” относится к 1841 г., когда данная лексема была зафиксирована в современном значении [18, 700].

Несоответствие в процентном соотношении терминов-слов и терминов-словосочетаний в двух языках, скорее всего, вызвано типологическими различиями, выявляемыми в английском и в русском языках. Существование многословных терминов является свидетельством сильно разветвленной системы понятий, поскольку один член двусловного словосочетания часто является обозначением родового понятия, а второй – видового. Анализ морфологических особенностей исследуемых единиц позволяет сделать вывод о том, что во многих случаях в английском языке понятие выражено одним словом (термином-словом), в то время как в русском языке – двумя или несколькими словами. Это свидетельствует о различном способе вербализации одних и тех же понятий в данных лингвокультурах и о различии в типологии сопоставляемых языков.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Акишина А.А., Барановская С.А. Русская фонетика на фоне общей. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2009. 104 с.
2. Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В. История языкознания: Учебное пособие. М.: Академия, 2008. 671 с.
3. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Под ред. В.Н. Ярцевой. 2-е изд. М.: Большая российская энциклопедия, 2000. 685 с.
4. Гаврилова Ю.В. Лондонская лингвистическая школа и концепция Джона Руперта Фёрса: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 21 с.
5. Гринёв-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
6. Гринёв-Гриневиц С.В., Гринёв В.П., Минкова Л.П., Скопюк Т.Г. Указатель терминологических диссертаций: Справочное пособие. М., Белосток, 2006. 750 с.
7. Касаткин Л.Л. Современный русский язык. Фонетика. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 256 с.
8. Кобрин Р.Ю. О сопоставительном анализе свободных, фразеологических и терминологических словосочетаний / Р.Ю. Кобрин // Ученые зап. Горьк. ун-та, сер. лингвистическая. Материалы и исследования по русской грамматике. № 99. 1970. С. 15-28.
9. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет. Методы. Структура. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2009. 256 с.
10. Лукина О.И. Фонетический термин как единица терминологического поля во французском языке в сопоставлении с русским: Автореф. дис... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2008. 23 с.
11. Мякшин К.А. Диахронический аспект английской фонетической терминологии: Автореф. дис... канд. филол. наук. Белгород, 2009. 27 с.
12. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История науки о языке: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 376 с.
13. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. М.: Московский Лицей, 1986. С. 163-198.
14. Сергеева Е.П. Терминологическая основа фонетики немецкого языка: Автореф. дис... канд. филол. наук. М., 2000. 16 с.
15. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. В 2-х т. Т. 2. М.: Русский язык, 1999. 560 с.
16. O'Connor J.D. Phonetics. London: Longman, 1973. 200 p.
17. Roach P. English Phonetics and Phonology. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 298 p.
18. The Oxford English Dictionary / J.A.H. Murray, H. Bradley, W.A. Craigie, C.T. Onions. 2nd Edition. XX volumes. Vol. XI. Oxford: Clarendon Press, 1989. 1141 p.